

POSTER

REDUPLICACIONES EN MAPUZUNGUN Singularidades de la iconicidad del lenguaje

Herminia Navarro

Asentamiento Universitario San Martín de los Andes, Universidad Nacional del Comahue | Argentina
herminia@smandes.com.ar

RESUMEN

Un gran número de lenguas del mundo utilizan el recurso de la reduplicación como estrategia pragmática. El mismo consiste en la reaparición no accidental de material fonológico para diversos fines léxicos y gramaticales. El tema ha merecido la atención de lingüistas de diversas nacionalidades que explican diferentes fenómenos relacionados con la reduplicación, desde estudios sociolingüísticos de pidgins y criollos hasta artículos sobre adquisición del lenguaje infantil. Hay también numerosas publicaciones sobre reduplicaciones en idiomas indígenas, dada la frecuencia de los casos en este tipo de lenguas. Así es como en *mapuzungun*, la lengua mapuche hablada en la Patagonia argentina y chilena, existe gran número de piezas léxicas compuestas por la duplicación de un mismo lexema. Abundan en la lengua los ejemplos de nombres geográficos: ríos, lagos, parajes formados mediante este mecanismo. A los numerosos topónimos se agregan otras expresiones léxicas tanto verbales como sustantivas surgidas del proceso morfológico de la reduplicación. Las locuciones así formadas parecen respetar el principio pragmático cognitivo de la iconicidad del lenguaje, y su subprincipio de la cantidad, estudiados por varios lingüistas como características básicas del lenguaje natural. En *mapuzungun* se han realizado investigaciones sobre reduplicación que no agotan el tema. Por eso en mi trabajo compararé los resultados publicados hasta la fecha por algunos autores que tratan la cuestión, con mis observaciones basadas en registros propios tomados en la zona sur de la provincia de Neuquén, con la intención de realizar un aporte al problema teórico de la iconicidad del lenguaje.

INTRODUCCIÓN

La reduplicación es un recurso pragmático y morfológico muy habitual en *mapuzungun* para la formación de vocabulario. Tanto nombres geográficos de ríos Bio Bio, lagos Hui Hui, parajes Pil Pil; como sustantivos de diversos campos semánticos (*trulitruli*), verbos (*tropatropan*) y adjetivos (*wezwez*) se forman mediante este procedimiento, sin que los hablantes se percaten de ello.

“Es que cada mapuche sabe lo que va a conversar en *mapuzungun*, aunque no lo sepa explicar” nos dirá Olga Huenaihuen, calificada hablante de la lengua y profesora de lengua y cultura mapuche de Junín de los Andes, Neuquén.

V COLOQUIO ARGENTINO DE LA IADA
Cohesión y Coherencia en la Interacción Verbal Oral

La Plata, Argentina | 12 y 13 de octubre de 2010

El mecanismo está asociado al principio del lenguaje natural denominado “de la iconicidad”, que para Lucía Golluscio es la premisa por la cual las relaciones semánticas se reflejan en patrones formales (2005: 255). Este postulado cuenta con el subprincipio de la cantidad que establece que más forma o material lingüístico empleado en las emisiones, se corresponde con más significado y menos forma con menos significado de la información transmitida.

El principio pragmático-cognitivo considerado se manifiesta mediante un recurso lingüístico cognitivo que es la reduplicación; que mediante un proceso de gramaticalización queda fijado en la lengua como estrategia discursiva concreta.

OBJETIVO

En mi trabajo explicaré los casos de la reduplicación registrados por Félix José de Augusta en su *Gramática Araucana*, publicada en 1903, para el *mapuzungun* de la Araucanía chilena. Y cotejaré los usos establecidos por el investigador con mis propios registros tomados en la zona sur de la provincia de Neuquén en la actualidad.

MARCO TEÓRICO

Carl Rubino (2005) ha estudiado la reduplicación en gran número de lenguas del mundo y ha establecido diferentes procedimientos de la estrategia lingüística. Denomina “reduplicación completa” cuando se repite el lexema entero y “reduplicación parcial”, en los casos de duplicación de sílaba o de fonema, la geminación consonántica y el alargamiento vocálico. Otra clasificación diferencia reduplicación “simple”, “compleja” y “automática”; según ocurran o no en el proceso cambios fonemáticos. La automática es la obligatoria en combinación con afijo; que no agrega sentido por sí misma a la construcción general. En lengua mapuche existen ejemplos de todas las clases propuestas por Rubino, como comprueba Antonio Díaz Fernández (2009).

Otras fuentes bibliográficas con las que he cotejado la reduplicación en *mapuzungun* son: Adalberto Salas (1992), Bryan Hamerlink (1996), María Catrileo (1996) y Marisa Malvestitti (2005).

Wolfgang Dressler y colaboradores (en Kallergi, 2007) han estudiado el tema de reduplicación en el lenguaje infantil asociada al sentido de disminución. La disminución y su relación con el aumento de la iconicidad se examinan también en las lenguas criollas del Caribe para explicar la aparente paradoja de las funciones icónicas conviviendo con significados no icónicos, tales como el diminutivo. El fenómeno puede ligarse a la distinción entre sucesos continuos y discontinuos.

Andrea y Mariana Cucatto (2004) se refieren al principio de iconicidad del lenguaje, como “la similaridad o motivación que concebimos entre una forma

V COLOQUIO ARGENTINO DE LA IADA
Cohesión y Coherencia en la Interacción Verbal Oral

La Plata, Argentina | 12 y 13 de octubre de 2010

del lenguaje y aquello que está representado a través de él” y sus tres subprincipios: orden secuencial, distancia y cantidad, con diferentes estrategias lingüístico cognitivas en sus procesos de gramaticalización. Andrea Cucatto dirá en su tesis doctoral (2004) que, como señala Givón en sus trabajos de 1979 y de 1983, la gramaticalización constituye un efecto de fijación de estrategias discursivas concretas al igual que lo es el proceso de tematización. La forma lingüística de superficie que adopta valor temático no es sino parte de una gramática emergente que tiende a fijar estructuralmente lo que originariamente fue una estrategia comunicativa. Además, por la hipótesis gramático cognitiva de la subjetivación, el emisor es el origen de esta gramaticalización o cambio lingüístico puesto que subjetiviza, en forma progresiva, sus mensajes.

HIPÓTESIS

Mi propósito es apoyar el principio de iconicidad del lenguaje como de validez general y demostrar que la reduplicación en *mapuzungun* es una operación gramatical de naturaleza icónica, que abarca diversos campos léxicos y se manifiesta asimismo en el discurso poético.

DESARROLLO

En 1903 el fraile capuchino nacido en Baviera Félix José de Augusta publicó *Gramática araucana*, libro emblemático para los lingüistas del *mapuzungun*. En ella describe la reduplicación de los verbos en los siguientes casos:

1 - Verbos de raíz duplicada que expresan gritos de animales:

<i>Momokei waka</i>	la vaca muge
<i>Pishpishkei pichike achawall</i>	los pollitos pían
<i>Memekei ofisha</i>	la oveja bala
<i>Ñauñaukei narki</i>	el gato maúlla

2 - Hay casos en que la duplicación de la raíz verbal significa dualidad o pluralidad:

<i>Anüanüi epu peñiwen</i>	se sentaron los dos hermanos
<i>Anün: sentarse</i>	
<i>Tropatropai tami kamisha</i>	en varias partes se manchó tu camisa
<i>Tropan: mancharse</i>	
<i>Witrawitrai epu rengi wekun ruka meu</i>	están parados dos colihues fuera de la

V COLOQUIO ARGENTINO DE LA IADA
Cohesión y Coherencia en la Interacción Verbal Oral

La Plata, Argentina | 12 y 13 de octubre de 2010

<i>Witran: ponerse en pie</i>	casa
<i>Felefelerküi mai</i>	sí, sí, así es de veras
<i>Felerkei mai</i>	así es de veras
<i>Kurükurüwei tami ange</i>	en varias partes ha quedado negra tu
<i>Kurüwei tami ange: ha quedado ne- gra tu cara (por el sol)</i>	cara

3- En otros verbos se altera el significado cuando están usados con raíz duplicada:

<i>Kimn: saber, aprender</i>	<i>kimkimtun: aprender de memoria</i>
<i>Fanetun: pesar</i>	<i>fanefanetun: contrapesar</i>

4- En ocasiones se une la raíz duplicada con el verbo *ngen: tener*. Estas formas verbales son neutras y expresan la idea de repetirse una acción con mucha frecuencia o de continuarse. El cambio del verbo *ngen* en *yen* expresa la misma idea en oración transitiva:

<i>Küdauküdaungei</i>	está trabajando con mucho ahínco
<i>Lumpulumpunei uñen</i>	los pájaros están en bandadas densas
<i>Kutrankutrangekei longko</i>	el dolor de cabeza es constante
<i>Chikümngei mi pipingen</i>	hiere los oídos lo que dices siempre

Olga Huenaihuen señala algunas diferencias entre la descripción de Augusta y el estado actual de la lengua en la zona sur de Neuquén. Así es como para los casos del ítem 1 corrobora los verbos onomatopéyicos, y agrega el valor pragmático de algunos de ellos: “En la zona se dice *petu piawi pishñi*; *piar*, reclamar del pollo, repetir un reclamo”. En los ejemplos del ítem 2 la informante hace hincapié en el carácter distributivo del verbo que consigna Augusta, más que en su marca de pluralidad: “*Trapaitrapai tami kamisha*: Por todas partes hay pequeñas manchitas en tu camisa”.

En la expresión se comprueba como más de la misma forma es más del mismo significado, pero en forma dispersa. Es el caso de la forma discontinua de la cantidad, de la acumulación. Se está en presencia del valor distributivo como nuevo uso de la reduplicación, tal como ha sido estudiado por las lingüistas Silvia Kouwenberg y Darlene LaCharite (en Kallergi, 2007) en los criollos del Caribe. Las autoras analizan la aparente paradoja de las funciones de la iconicidad conviviendo con significados no icónicos como es el diminutivo. Ejemplifi-

V COLOQUIO ARGENTINO DE LA IADA
Cohesión y Coherencia en la Interacción Verbal Oral

La Plata, Argentina | 12 y 13 de octubre de 2010

can con el lexema “amarillo amarillo”, que expresa aumento de cantidad pero en forma discontinua, dispersa, que da en el resultado menos espacio amarillo en general.

Para el ítem 3, con los aportes de Olga Huenaihuen se verifica que la reduplicación refuerza la intencionalidad de dirigir la acción verbal hacia determinado objetivo, de concentrar esfuerzos para la realización plena de la acción verbal. “*Petu kimkimtu witrál*: aprendiendo telar, prepararse para aprender telar. De *kim* que es saber de por sí, y *kimkimtu* : prepararse, aprender”

En el ítem 4 se analiza el verbo *Lumpn* como “estar desparramado”, la expresión se interpreta como: los pájaros no están en orden. Nuevamente se advierte aquí la reduplicación ligada a la distribución.

En cuanto a los sustantivos, la raíz se duplica en diferentes casos, no explicados específicamente en la *Gramática* de Augusta, aunque sí incorporados a sus *Diccionarios mapuche-español y español-mapuche* (1916).

Mantienen vigencia actual en la zona sur de Neuquén:

• Lexemas referidos a las aves

Kilkil: pájaro nocturno denominado chucho o chuncho. Lechuza de canto maligno.

Kaukau: gaviota grande.

Choñchoñ: pájaro nocturno grande.

Kawkawi: grito del pavo.

• Lexemas referidos a accidentes geográficos

Taitai o *trayentrayen*: catarata o cascada.

Kai Kai; fuerza del agua, ser mitológico (asociado al siguiente lexema).

Tren Tren: grito de poder del cerro, ser mitológico.

Bio Bio: río caudaloso.

Kalle Kalle: río caudaloso.

Pil Pil: paraje asociado al pájaro *pilpilén* o comemachas (*haematopus palliatus*) o a ciertas plantas denominadas *pilapila* (*modiola caroliniana*) o *pellpell* – voqui blanco– (*boquila trifoliata*).

• Lexemas referidos al parentesco

Chuchu: abuela materna, su nieto

Llalla: suegra del hombre, su yerno

Kuku: abuela paterna, su nieto

Chachay: hombre de edad

V COLOQUIO ARGENTINO DE LA IADA
Cohesión y Coherencia en la Interacción Verbal Oral

La Plata, Argentina | 12 y 13 de octubre de 2010

Papay; mujer de edad

Ñaña: mujer de respeto

- Lexemas referidos al cuerpo humano

Trulitruli: codos.

Pallipalli: tobillos.

Trangatranga: mandíbulas, pómulos.

Puñpuya: axilas.

Poypoyü: inflamarse un órgano.

Pongpongkün: hincharse la masa para hacer pan.

Witrawitratun: ir al baño.

Lolonüwü: provocar el vómito con las manos. En el *machitun*, curar anginas.

- En el caso de los adjetivos, he comprobado los usos de:

Wedwed o *wezwez*: travieso, alocado, desobediente.

Kashkash: matizado, color aplicado a la lana, significa esparcido, no contable.

Longlong: superficial, vacío, tonto.

- En temas verbales iterativos, consigno el empleo de:

Peltrüpeltrüne: llevar algo colgado permanentemente.

Pipingen: decir una y otra vez.

Truyutruyu o *trüitrüin*: aventar granos.

Truftrufkonn: empezar a borbollar, a hervir.

Intentando un ordenamiento del léxico con reduplicaciones según campo semántico, en la zona sur de Neuquén compruebo la vigencia de los ya anotados por Díaz Fernández, o sea: onomatopeyas, cuerpo humano, aves, topónimos o accidentes geográficos. Agregó en este trabajo los vocablos del campo de los rituales, referidos a instrumentos musicales y danzas ceremoniales. He registrado lexemas reduplicados en el cancionero amoroso mapuche, aún vigente, que pueden explicarse como recursos literarios, o sea, estrategias pragmáticas explotadas como licencias poéticas. Mi aporte se sitúa en la esfera del arte literario mapuche, que desde hace diez años constituye el tema de mis investigacio-

V COLOQUIO ARGENTINO DE LA IADA
Cohesión y Coherencia en la Interacción Verbal Oral

La Plata, Argentina | 12 y 13 de octubre de 2010

nes, las que han sido presentadas en congresos de teatro, literatura y lingüística¹ y en publicaciones individuales y colectivas.

- En cuanto al léxico de los rituales señalo los siguientes lexemas:

Rinkuringkupurrun: baile ritual de saltos.

Shafsahfpurrun: baile ritual de pies arrastrados.

Nomirnomirpurrun: baile entre mujeres y hombres alternados.

Trutruka: corneta ritual, instrumento de soplo cuyo largo varía entre 3 ó 4 metros; consta de cañas coligües ahuecados y un cuerno, y exige buenos pulmones para tocarlo.

Kullkull: trompeta natural, tubular, curva, sin boquilla.

Yolyol: otro de los nombres de la *kaskawilla*; instrumento musical que consta de una faja a la que se fija una hilera o un manojito de cascabeles o campanillas. Bandolera de baile.

Praprawe: el instrumento anterior cuando cumple función de pescuecero.

Küliküli: moscardón cuyo zumbido se asimila al del violín costilla o *kinkülkawe*.

Piloyloy: especie de flauta de pan de tubos cerrados, constituida por una sola pieza.

Troltroclain: rara variedad de *trutruka* constituida por un simple tallo de quila o cardón costero, sin pabellón, de no más de un metro de longitud.

Kantakantayel: estar cantándole a alguien una y otra vez

Wirrawirra: gajos, motivo plasmado como decoración en la *pifilka* o flauta mapuche.

Kolokolo: gato montés cuyo maullido o ronroneo puede asimilarse al que produce el arco musical denominado *kikülkawe* por los mapuches y *koolo* por los tehuelches.

Kemukemu: el *rewe* o símbolo personal que plantan y adornan los chamanes para sus prácticas.

Llanguillangui: mojón ceremonial en el espacio del *ngillatun* o rogativa.

- En cuanto al arte poético del cancionero amoroso, del libro *Poesía mapuche: Lamngen Ülkantun. Canciones mapuches de cortejo* (Navarro, 2010) transcribo fragmentos de dos textos que ejemplifican la reduplicación:

¹ Congresos del Grupo de Estudios de Teatro Argentino e Iberoamericano (GETEA), Buenos Aires 2004, 2005 y 2008; Esquel Literario Chubut 2009; IADA La Plata 2005, 2009; ELIA-ALFAL, Chaco 2009.

V COLOQUIO ARGENTINO DE LA IADA
Cohesión y Coherencia en la Interacción Verbal Oral

La Plata, Argentina | 12 y 13 de octubre de 2010

- Romanceada de amor de José Coliman:

<i>Inche may miawken</i>	Ando caminando
<i>Ka mapu meu</i>	en campo ajeno.
<i>Trekatrekatuyauken</i>	Ando caminando, caminando,
<i>Fentren ñe kei tañi weñangk'n</i>	me da mucha pena
<i>Lamngentu</i>	hermanita,
<i>Lelieyu, lamngen</i>	cuando te miro, hermana.

- Tierra de Iapinilke:²

<i>Iankënaumekei</i>	Está cayendo
<i>futa ke trangko</i>	mucho granizo grueso
<i>trëkëntreëkënlü meu;</i>	en las lagunas secas:
<i>liukonmekei...</i>	se derrite...
<i>Fei nu inchiu,</i>	Así no sucede con nosotros dos,
<i>lamngen.</i>	hermana.
<i>Chazi ngefeliuu,</i>	Si fuésemos sal,
<i>patrontukungeliuu</i>	si fuésemos un puñado puesto
<i>wazküwazküngëchi ko meu,</i>	en agua hirviendo,
<i>liukonfemaiu...</i>	nos derretiríamos...
<i>Asukura ngeliuu,</i>	Si fuésemos azúcar,
<i>tukungeliuu arrekofën mu</i>	y nos echáramos en agua caliente
<i>llüwafeiu, lamngen</i>	nos derretiríamos, ¡hermana!

CONCLUSIONES

El recurso pragmático cognitivo de la reduplicación en *mapuzungun* es frecuente en sintagmas verbales, tal como ha sido descrito por gramáticos y lingüistas de esta lengua originaria. Comprobé que se trata de una estrategia muy fructífera en la composición de piezas léxicas relacionadas a sonidos onomatopéyicos, gritos de animales, o a gramaticalizaciones de la pluralidad, la dualidad y la distribucionalidad. En mi concepción, el mecanismo responde al principio de la iconicidad del lenguaje y a su subprincipio de la cantidad. He verificado en el uso actual de la lengua la presencia del recurso de la reduplicación también en sintagmas del campo semántico de la ritualidad, comprensiblemente arcaizante pero no fosilizado, y en el de la poesía amorosa, ámbitos no estudiados hasta el momento, en los que continuaré indagando.

² Dirá Rodolfo Casamiquela a propósito de este texto y su traducción: "La letra de esta canción es una síntesis ideal. En la grabación aparecen pasajes oscuros que no transcribo".

V COLOQUIO ARGENTINO DE LA IADA
Cohesión y Coherencia en la Interacción Verbal Oral

La Plata, Argentina | 12 y 13 de octubre de 2010

BIBLIOGRAFÍA

- AUGUSTA, F. J. de (1990). *Gramática Mapuche Bilingüe*. Santiago de Chile: Séneca.
- AUGUSTA, F. J. de (1990). *Diccionario Mapuche-español; Español-mapuche*, tomos I y II. Santiago de Chile: Séneca
- CATRILEO, M. (1996). *Diccionario Lingüístico-Etnográfico de la Lengua Mapuche. Mapudungun-Español-English*. Santiago de Chile: Andrés Bello.
- CUCATTO, A. y M. CUCATTO (2004). "La gramaticalización de la pieza léxica 'ver'. Del uso del sistema a la sistematización del uso", *Pragmalingüística*, 12, pp. 27-43. Universidad de Cádiz.
- CUCATTO, A (2004). "La tematización en español. Un estudio pragmático", tomo II. Tesis doctoral.
- DIAZ -FERNÁNDEZ, A. (2009). "La reduplicación en mapuzungun", en G. Cegna y A. Cornide (comp.) *Literatura - Lingüística. Investigaciones en la Patagonia IV*. Trelew: Instituto de Investigaciones Lingüísticas y Literarias de la Patagonia, Universidad Nacional de la Patagonia.
- DRESSLER, W. y L. M. BARBARESI (1994). *Morphopragmatics: diminutivos and intensifiers in Italian, German and other languages*. Berlin-Nueva York: Mouton de Gruyter.
- GOLLUSCIO, L. (2006). *El Pueblo Mapuche. Poéticas de pertenencia y devenir*. Buenos Aires: Bibles.
- HAIMAN, J. (1983). "Iconic and Economic Motivation", *Language*, 59, pp. 781-819.
- KALLERGI, H. (2007). En B. Hurch (ed.) *Studies on Reduplication. Linguistics: an interdisciplinary journal of the language sciences*. Disponible en <http://findarticles.com/p/articles/mi_hb195/is_4_45/ai_n29373780> consulta 27-09-2010.
- MALVESTITI, M. (2005). *Kiñe Rakizuam*. Buenos Aires.
- NAVARRO, H. (2004). "El *ngillatun*, ceremonia de rogativa mapuche", Presentación en el Congreso del Grupo de Teatro Argentino e Iberoamericano (GETEA), Universidad de Buenos Aires.
- NAVARRO, H. (2005). "La *Pillan Kushe*, figura central del *ngillatun*", Presentación en el Congreso del Grupo de Teatro Argentino e Iberoamericano (GETEA), Universidad de Buenos Aires.
- NAVARRO, H. (2010). *Poesía Mapuche: Lamngen Üllkantun. Canciones mapuches de cortejo*. La Plata.
- PÉREZ BUGALLO, R. (1994). *Pillantun. Estudios de Etno-organología Patagónica y Pampeana*. Buenos Aires: Búsqueda de Ayllu.
- RUBINO, C. (2005). "Reduplications: forms, function and distribution", en B. Hurch, *Studies in Reduplication*. Berlin-New York: Mouton de Gruyter.
- SALAS, A. (1992). *El Mapuche o Araucano. Fonología. Gramática y Antología*. Madrid: Mapfre.